

**КРАТКИЕ
ГРАММАТИЧЕСКИЕ
ПРАВИЛА
ПРИНАДЛЕЖАЩИЕ К ЗНАНИЮ
ПЕРМЯЦКОГО ЯЗЫКА**

СОСТАВЛЕННЫЕ
города Болникамиска
Свято-Троицкого собора протонереем

ФЕОДОРОМ ЛЮБИМОВЫМ

1838 ГОДА ФЕВРАЛЯ 8^{-го} ДНЯ



ЭЛЕКТРОННАЯ КОПИЯ С КСЕРОКСА

**МЕСТО ХРАНЕНИЯ ОРИГИНАЛА:
НАЦИОНАЛЬНЫЙ АРХИВ РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН
(Ф. 10. – ОП. 5. – Д. 887. – ЛЛ. 1-54)**

№	884
С. №	
Ф. №	10

Краткія Грамматическія

Правила

№ Инв.	2578.
№ Хр.	Кат. 170.
Б. К. Д. А.	

Принадлежащія

къ

Знаменію Пермтскаго Языка

Составленныя Профессоромъ Свѣто Троиц
каго Собора Протоіереемъ Феодоромъ Любимовымъ

1838 года Февраля 8^{го} дня

Оглавленіе.

Глава Первая

Стран

О Грамматикѣ вообще и о первбыхъ Пермскаго языка основаніяхъ. 1

Глава Вторая.

О частяхъ рѣчи и особенно о имени и свойствахъ его 3

Глава Третья

О склоненіяхъ существительныхъ и прилагательныхъ именъ 11

Глава Четвертая

О именахъ прилагательныхъ 11.

Глава Пятая

О мѣстоименіяхъ 15.

Глава шестая

О глаголахъ и спряженіи онѣхъ. Стран
18

Глава седмая

О нарѣчій 33.

Глава осьмая.

О Предлогѣхъ. 37.

Глава девятая

О союзѣхъ. 43.

Глава десятая

О междометіи. 44

Примѣчаніе общее наклоненіи именъ
и спряженіи глаголовъ. 45.

Счетъ Перматскій. 46

Небольшая частъ словосочиненій Пермат-
скаго. 48.

Предувѣдомленіе

Народъ Пермскій, упоминаемый историками въ числѣ прочихъ разныхъ племенъ, входящихъ въ составъ многочисленнаго народонаселенія благословенной Россіи, ведетъ корни свои постоянно отъ глубокой древности. Неуклонясь изысканіемъ объ ономъ въ отдаленности времени, останавливаясь на томъ, что извѣстны по исторіи Россійской народы Вотяки и Зыряне должны происходить отъ одного корня и составлять съ Пермскими одинъ народъ; но поуклоненіи одного отъ другаго народонаселенія въ разные стороны по ихъ тогдашнимъ нуждамъ, а можетъ и поумноженію ихъ, со временемъ нарѣчіе измѣнили. Впрочемъ знающій одинъ которой либо изъ сихъ трехъ постоянно, Пермскій языкъ легко, скоро и удобно можетъ изучитъ, а извлекая изъ оного корни, понятъ Вотской и Зырянской языки, яко сродные между собою.

Сужденіе наше простирается о языкъ входя-
щимъ въ составъ исторіи, а можетъ быть
и негосподнемъ по бытописаніямъ. Изъ мно-
гихъ древнихъ обитателей Сѣвера, коснемся
глубокихъ - Финновъ и ихъ отпрысковъ - Пермя-
ковъ или ихъ языка.

Пермѣтскій языкъ предъ Звѣрянскимъ
преимуществоуетъ потому: что Просвѣтителъ
Великой Пермѣи Святитель Христовъ
Стефанъ, хотя имѣлъ главное требованіе
въ Звѣрянахъ, но нареченъ Просвѣтителемъ
Пермѣковъ. Древность языка сего, доказы-
ваютъ наименованія мѣстъ и рѣкъ, на-
стоящаго времени Россіи въ главныхъ Гу-
берніяхъ, въ которыхъ, полагаемъ должно
обитали предки Пермѣковъ, или были они
первые наименователи рѣкъ и мѣстъ,
удержавшихъ названія Пермѣтскія. Изъ
оныхъ, для большаго доказательства
упоминаю о слѣдующихъ; изъ рѣкъ: Нева;
Москва; изъ мѣстъ: Изборскъ и Можайскъ.

Намѣтки о обширности Пермской страны на наименованіяхъ ибнѣхъ удержавшихъ основѣ всѣхъ можно — и поэтому, что ни одно племя въ Россіи и народъ не меншеется величинѣ. Какъ видно народонаселеніе Пермсково, собою занимало весьма обширное пространство. Въ Вятской и Пермской Губерніяхъ, по обѣимъ сторонамъ вершинѣ рѣки Камы осталось ибнѣхъ только племя сіе. Истребленіе онаго, подобно въ мелкіе предѣлы заключенной водѣ, которая Солнечнымъ зноемъ палимъ отъ береговъ мало помалу и время отъ времени иссохла; такъ и народъ Пермскій, окруженный ибнѣхъ коренными Россіанами и имѣя сообщеніе съ оными по разнымъ общественнымъ нуждамъ, по немногу потерялъ природный языкъ свой. По примѣрному счисленію полагаю можно онѣхъ въ вышеупомянутыхъ Губерніяхъ пѣсѣхъ до пятидесяти обоего пола. Но и сіи останки гово-

рять и было съ некоторыми различіемъ, какъ
наръчіе простое отъ высокаго. Впрочемъ раз-
ности сія затрудненія при разговорахъ въ
понятіи одного съ другимъ никакого не дѣлаетъ.

Извѣстно, что Пермскія дѣла были писа-
ны и переведены многія книги Св. Писанія .
Просвѣтившимъ ихъ свѣтомъ Евангеліскія исти-
ны. Но какъ полагаютъ должно, по небреженію
послѣдователей Св. Стефана и потомковъ уче-
ныхъ Пермскихъ, — не только умножено просвѣ-
щеніе чрезъ письменное сочиненіе, даже
книги не одной донбывшаго времени не дошло.

Благоговѣя къ Равноапостольнымъ и Свѣ-
тымъ подвигамъ Іерарха Христова Стефа-
на, не только и сожалѣя о утраченныхъ
писаніяхъ Пермскихъ, рѣшился передать
потомству Пермскихъ, собраніе Триматріе-
скихъ правилъ оныхъ изъяснить.

Если предпринятый мною трудъ въ
составленіи оныхъ правилъ не принесетъ

какую либо пользу къ развязкѣ Россійскихъ историческихъ древностей; но увѣренъ и ни малѣйшій вредъ отъ Грамматикки сей не по-
слѣдуетъ ни кому.

Къ знанію совершенному Пермтискаго языка были для меня слѣдующія довольно побудительныя причины: съ 1805 по 1822^н годъ 18 лѣтъ продолжалъ служеніе приходскаго Священника въ коренныхъ Пермткахъ, изъ коихъ не многіе знаютъ мужичи выговоръ Россійскій, а женщичи и дѣти всѣ говоря по Пермтски, не могутъ не только объяснитьсь, но и непонимаютъ Русскихъ разговоровъ.

Заискатѣ доверіе Пермтковъ, внушитѣ полезный совѣтъ по Насѣбурской обязанности, а также вслушиватѣ исповѣданіе кающихся, такими были побужденіями для меня, утущеніе которыхъ имало душевнаго покая. Узнавши Пермтскій языкъ, сугубое расположеніе любови пріобрѣлъ я отъ прихо-

жанъ монахъ.

Для пастѣря словеснаго Христова ста-
да, какую болѣе можно искать благодати
отъ пастыря? когда пасомые имъ слыша
гласъ его, въ слѣдъ ему идутъ и благаго
внушенія пріемлютъ съ охотою. Сими жур-
тинками бывши убѣжденъ составилъ прави-
ла Грамматикки Пѣрмяковъ, предаю отвѣ-
на благоразсмотрѣнію люботѣлѣющ^{ему}и
знати о народѣ, котораго имя носитъ цѣ-
лая въ Россіи, любезномъ отечеству на-
шему Губерніи, со избыткомъ богатая
изъ всѣхъ Царствъ природы.

КРАТКІЯ ПРАВИЛА
ПРИНАДЛЕЖАЩІЯ
КЪ

ГРАММАТИКЪ ПЕРМЯТСКАГО
ЯЗЫКА

ГЛАВА ПЕРВАЯ

О Грамматикѣ вообще и о первыхъ Пермтскаго
языка основаніяхъ. § 1^й.

Пермтская Грамматика, такъ какъ и прочіе ея

способ, или наука какъ сообщать мысли другому
правильно на словахъ, или на письмѣ, посредство при-
нятыхъ Русскихъ буквъ

 $\mathcal{Q}^{\mathcal{H}}$

Въ Пермтискомъ языкѣ необходимо нужны были прити-
цать шесть буквъ; изъ коихъ притицать также значеніе
и силу имѣютъ какъ въ Россійскомъ утотуреминъ кро-
мѣ литтеръ Т, г, а шесть сложеньныхъ или изъ двухъ
каждая составленныхъ имѣютъ въ выговорѣ свой
голосъ. Изображенія или наименованія ихъ слѣдующія
Начальныя или заглавныя буквы

А, Б, В, Г или Е, А, Е, Ж, З, И, К, Л, М, Н, О, П, Р,
С, Т, У, Ц, Ч, Ш, Ъ, Ь, Ь, Ъ, Ъ, Ю, Я, Ѣ,
Ѡ, ѡ, Ѣ, ѣ, Ѥ, ѥ.

Строчный или прописный

а, б, в, г, или q, а, е, ж, з, и, й, к, л, м, н, о, п,
р, с, т, у, ц, ч, ш, ъ, ь, г, б, г, з, и, о, а, и, о, и,
и, ж, и.

§ 3^я

Тихоеда произносится такъ, какъ Россійское ^а и всегда какъ Латинское ^з Напр пишется гагъ а выговаривается гадъ, гервь, горъ а не горъ нечъ

§ 4^я

Буквы *йи, іо, ъи* изъ *ич, ъи*, совсемъ осовливаю требуютъ проношенія и оныхъ въ письмѣхъ на Пермскомъ языкѣ замѣнителей дружина не мажко

Примѣчаніе *іо* хотя и въ Россійскомъ языкѣ употребляется, но замѣняется иными литерами. А въ Пермскомъ всегда знахитъ *іо*; и выговаривается смѣтно, кромя имень собственныхъ. Напр *іонъ* здоровый, выговаривается какъ на Россійскомъ *іожъ, іоршъ* *йи* составляется изъ *і* десятирихной и *и* осемирихной обложенная тяжкимъ удареніемъ на овы стороны.

§ 5.

ѡи составляется изъ *і* овъ крѣпкой и *овы, ѡи*, а какъ употребляются эти буквы въ начальныхъ реченій и произносится очень мягко, а не грубо, но

только съ нѣкоторымъ давленіемъ голоса; потому для
отличія отъ раздѣльнаго выговора *иі*, пишется *ій*.

Напр. *ій* ледѣ. *иі* палѣ. ны пишется тако *іы*.

Напр. *ійѣ*, вмѣсто *йѣ*, вершина

§ 6^е

изъ *ц* и *з*, въ которой голосъ, хотя обоимъ сихъ
буквъ слышенъ; но токмо очень слытно, поему
для отличнаго выговора и пишется *изъ*, отъ *ц* *з*
и выговаривается въ полъ голоса, или соудержа-
ніемъ голоса. Напр. *изель*, вмѣсто *цель* агненокъ.

§ 7^е

ж изъ *ѣ* и *ж* подобно вышеозначенной, выговари-
вается слытно, но только грубѣе, или возвышен-
нѣе голосомъ. Напр. *жскѣ*, вмѣсто *жскѣ* стулѣ

§ 8^е

ѣ изъ *ѣ* и *і*, выговаривается грубѣе и слышнѣе
ѣ. Напр. *дѣѣдѣ* голубѣ, а *недѣѣдѣ*, въ окончаніи
слова какъ будтобы двѣ буквы *д* и *д* слыш-
ны, слытно выговариваемыя.

Примѣчаніе 1^е. *жѣ* слытъ прихлываютъ еще слыду-

ищія двѣ двогласныя рѣзко употреблялись. ии и
иѣ изъ конхъ первая состоитъ изъ і съ крапкой
и и, вторая изъ і съ ѣ и ѣ, всѣ имѣютъ плавхъ
же самыхъ буквъ изъ конхъ составлены и въ гово-
риваются съ нѣкоторымъ напряженіемъ и давл-
еніемъ при въговорѣ, напр. иѣки макнѣ, иѣнѣ
осѣнѣ права.

Прим 2^е, Буква ц, въговаривается такъ, какъ
Россійская и никогда въ началѣ словъ не упо-
требляется, а только въ срединѣ, гдѣ Пермскіи
ц вмѣсто ч, и ч вмѣсто ц, въ разговоръ своемъ
одну вмѣсто другой не рѣзко употребляютъ
Прим 3^е Си мперѣ же, и, и ц, вмѣсто ч,
часто одну за другую въговариваютъ.

Глава Вторая

О гласныхъ рѣчи, и особенно о имени и свой-
ствахъ его. § 9^й

Пермскій языкъ имѣетъ какъ и Россій

скій, ^івосемь частейъ рѣчи: Имя, Мѣстоименіе, Глаголъ,
Причастіе, Нарѣчіе, Предлогъ, Союзъ и Междометіе

§ 10^е

Изъ снхъ восьми частей, въпервыхъ считается имя
и при имени принимается склоненіе, падежъ
и число.

§ 11^е

Именъ два рода: Существительное и Прилагательное: Существительное: напр. Мортъ чловѣкъ. Прилагательное: Буръ, добрый или добродѣтельный.

§ 12.

Родовъ ни въ именахъ существительныхъ ни прилагательныхъ также и въ Мѣстоименіяхъ нѣтъ, и все относится къ одному роду. Прилагательныя въ родѣ различаются при существительныхъ, какой родъ имя существительное означаетъ на Россійскомъ языкѣ, то и Прилагательное въ томъ же родѣ пріемлется, напр. буръ мортъ, добродѣтельный чловѣкъ, буръ инъ

добродѣтельная жена.

§ 13.²

Существительное имя какъ и въ российскомъ языкѣ раздѣляется на пять видовъ: на первообразное, производное, собственное, нарицательное и собирательное.

§ 14.²

Пермятскія имена первообразныя, производныя, собственныя, нарицательныя и собирательныя при переводѣ съ Пермятскаго языка на Русскій удобно познаются; а потому и примѣровъ на оныя не положено.

Примѣчаніе. Многія собственныя имена въ говорахъ риваются въ удареніи напротивъ Навр. Мванъ произносится Иванъ. А у некоторыхъ конечныя буквы переменяются на а и у. Навр. Пѣтуръ называется Пѣтра, или Пѣтуру.

§ 15.

Пермятскія имена кончаются на емъ амъ

и въсв, по болышой части сгубъ производивля.

Конхациа на эмъ и емъ происходятъ отъ глаголовъ дѣйствительнаго залога, настоящаго времени, единственнаго числа, перваго лица чрезъ перемѣну окончательныхъ гласныхъ -а -на эмъ, я=на емъ, такъ напр: Къся обыцаю, късьемъ обѣтъ, лбдвля читаю лбдвемъ чтение и проч

Конхация на въсв происходятъ отъ причастія, и при томъ безъ всякой перемѣны оного; напръ лбдветса, читаю, — причастіе лбдветвѣса читающій и чтецъ

Приимханіе Имена имѣющихъ другія окончанія по болышой части сгубъ первообразивля.

Глава Третья

О склоненіяхъ существительныхъ и прилагательныхъ именъ

§ 16.

Имена у Иермяковъ одно только скло-

неніе илѣютъ, числа два: единственное и
множественное. Надежнѣ: шесть: Именислѣ-
ннѣ, Родителннѣ, Дѣтелннѣ, Винителннѣ
Рѣителннѣ и Творителннѣ.

§ 17^я

Окончанія существителннѣ именъ имен-
телннѣ надежнѣ, въ Пермтскомъ разговорѣ
суть слѣдующія: а, и, ѣ, о, у, ѣ, ѣ, ѣ, ѣ, ѣ.

§ 18^я

Сверхъ сихъ окончаній, имена въ Пермт-
скомъ разговорѣ, когда употребляются съ
мѣстоименіями, въ именителннѣ надежнѣ
единственнаго числа, илѣютъ еще особливья
окончанія. Напр: Ай, Отецъ, мамъ, матъ, вонъ
братъ, - и прочіе.

Когда выговариваются съ мѣстоименіемъ мѣ'
намъ, мой и мѣмъ нашъ: тогда окончаніе
илѣютъ на е; напр: Ае', ма'мэ, вонэ, менамъ.

а съ мѣстоименіемъ тѣнаѣ твоей; тѣіаѣ,
ваѣ, оканчиваются на ѣѣ и ѣѣ, напр. Мѣѣ,
маѣѣ, вѣѣ, тѣѣ; съ мѣстоименіемъ,
сѣѣ; нѣѣ, оканчиваются на ѣѣ и
ѣѣ, напр. Аѣ, мѣѣ, вѣѣ, сѣѣ.

Примѣчаніе 1^е. Еѣ нѣкоторымъ именамъ су-
ществительнымъ. уменьшительнымъ въ оконча-
ніи прибавляется слогъ ка, напр. Мѣѣ, или мѣѣѣ
жена, вѣѣ, или вѣѣѣ сѣѣ, нѣѣ или нѣѣѣ
дочѣ и проч. Но аѣѣ мѣѣ, зѣѣѣ подѣѣ,
дѣѣѣѣ птица, вѣѣѣѣ подѣѣ, лѣѣѣѣѣѣ
птица, безъ прибавленія послѣдняго слога и-есть
первообразное имя.

Примѣчаніе 2^е. Имена прилагательныя
у Пермскихъ въ падежахъ не всегда согласо-
уются при разговорѣ съ именами существи-

тебѣвѣмъ, напр. я его добрымъ человекомъ
называю, мѣ, сѣе бурѣ морганѣ пишу. Здѣсь
прилагательное бурѣ добрый, изъ именитель-
наго падежа въ косвенный перешло.

Примѣчаніе 3^е. Имена существительныя чрезъ
падежи не склоняются и въ числѣ не пере-
мѣняются, ежели онѣя высказываются съ име-
нами числительныхъ, напр. мѣ небы къжѣ
оужетѣ, я купилъ двѣ книги. ипр.

Во всѣхъ именахъ Пермскихъ, какое бы
они окончаніе не имѣли, единственнаго
числа, родительный падежъ различается
отъ именительнаго приложеніемъ слова
лѣнѣ, напр. именительный падежѣ. Ай, отецѣ,
мать, мать, вѣнѣ братѣ; родительный
Айлѣнѣ, мамлѣнѣ, вѣмлѣнѣ; дательный кон-

числа на а, внимательный на э и е, зва-
тельный сходенъ съ именительнымъ; а въ
некоторыхъ на э окончаніе имѣетъ; твори-
тельный на нѣ, множественнаго числа
падежи отъ единственнаго различаются:
къ именительному падежу единственнаго
числа, въ именительномъ множественномъ
прибавляется словъ е; въ родительномъ
ез^анѣ; въ дателъномъ ез^а, въ винитель-
номъ ез^а и ез^ае, въ звательномъ, подобно
именительному; въ творительномъ ез^анѣ, что
все ясно показано будетъ въ слѣдующей
таблицѣ и примѣрахъ по которымъ Пер-
мская имена склоняются.

Таблица склоненія.

Число единственное Множественное

Им. а, и, ѱ, у, ѳ, бѣ, вѣ, ю, я, ѳѣ, Имъ съ

Род. лѣнь.

Род. слѣнь

Дат. лѣ.

Дат. слѣ

Вин. эсь, есь, съ, э, ась Вин. ез-ось и езсъ

Зват. какъ именительный въ обоихъ числахъ

А некоторые имена оканчиваются на е.

Мвор. энъ, снъ.

Мвор. слѣнь.

Имена кончающаяся на а, о, у, ѳ, бѣ, ю, я, ѳѣ, въ родителномъ падежѣ принимаютъ окончаніе лѣнь, въ дат. лѣ, въ винит. эсь, въ зват. оканчиваются такъ какъ въ именительномъ; въ мвор. на энъ. — Множественнаго числа въ именительномъ на, съ, въ род. на слѣнь; въ дат. на слѣ; въ винит. на езсъ и езсъ; въ зват. на слѣ; въ мвор. слѣнь

Имена кончающіяся на и, ѣ, ъ, в. въ винительномъ.
единственного числа кончатся на еѣ, въ творительномъ на енѣ.

Нѣкоторые имена мнѣ въ зван. падежѣ
кончатся на е, э, я; напр. Сынъ, сестра; вонъ
вонэ, братъ; сый, ае и ая Отецъ.

Нѣкоторые имена въ винительномъ
падежѣ единственного числа кончатся на э
или аѣ и сіе случается при разговорахъ, напр.
выхъкуэ: мѣна, идучи во храмъ; пѣрь кѣркуаѣ,
войди въ домъ, вѣроуѣе вѣмѣ сіе относится къ предлогамъ.

Примѣръ 1^й

По которо му склоняются имена кончающіяся на а.

Единственное число. Множественное.

Им. Эшка, быкъ. Эшкаезъ, быки.

Род. Эшкалэнь, быка Эшкаезлэнь, быковъ

Дат. Эшкалэ, быку Эшкаезлэ, быкамъ

Вин. Аикаэъ или Аикаэъ бика. Аикаэъ или Аикаэсэ, биковъ.

Зват. Аика, бикъ. Аикаэъ, бикм.

Мв. Аикаэнь, бикомъ. Аикаэонъ, биками.

Примѣръ 2^й

на И.

Им. Ёи, огонь. Ёизъ, огни.

Род. Ёилэнь, огня. Ёизлэнь, огней.

Дат. Ёилэ, огню. Ёизлэ, огнямъ.

Вин. Ёисъ или Ёисэ, огня. Ёизэсъ или Ёизэсэ, огней.

Зв. Ёи, огонь. Ёизъ, огни.

Мв. Ёиенъ, огнемъ. Ёизэнь, огнями.

Примѣръ 3^й

на И.

Им. Ай, отецъ. Айэъ, отцы.

Род. Айлэнь, отца. Айэлэнь, отцовъ.

Дат. Айлэ, отцу. Айэлэ, отцамъ.

Вин. Аесъ или Айсэ, отца. Айэсэ или Айэсэ, отцовъ.

Зватъ. Ае или Ая, отецъ Айезъ Отцы

Мѣ. Аенъ отцомъ. Айезъ. отцами.

Примѣръ 4^й

на у

Числ Единственное Множественное.

Мн Вичьку Церковь Вичькуезъ Церкви

Род Вичькулъ, Церкви Вичькуезъ Церквей

Далъ Вичьку, Церковь Вичьку, Церквамъ

Вин Вичькуезъ или Церковь Вичькуезъ или Церквей

Зв Вичьку, Церковь Вичькуезъ Церкви

Мѣ Вичькуезъ Церковію Вичькуезъ Церквами.

Примѣръ 5^й

на О

Мн Сіо, сотня Сіоезъ, Сотни

Род Сіолъ, сотни Сіоезъ, сотней

Далъ Сіолъ, Сотню. Сіоезъ, сотнямъ.

Вин Сіоезъ, сіое, сотню Сіоезъ, сіоезъ, сотней

Звѣст. ай , сотнѣ айезъ , сотнѣ.

Твор. айэнъ , сотнѣю айезэнъ , сотнѣми

Примѣръ 6.^й

на ъ

Им. Ёнъ , Богъ. Ёнъезъ , боги

Родъ ёнлэнъ , Бога. Ёнъезлэнъ , боговъ.

Далѣ. ёнлѣ , Богу ёнъезлѣ , богамъ

Вин. ёнэсъ или ёнсѣ ёнъезссѣ , ёнъезесъ , боговъ

Звѣст. ёнѣ , Боже. ёнъезъ , боги.

Твор. ёнэнъ , Богомъ ёнъезэнъ , богами.

Примѣчаніе Такимъ же образомъ выражаются чрезъ подобозначущія литеры слѣдующія глголы: энъ , положъ , эмъ , ротъ и склоняются по образцу аму; также выражается глаголь существительный емъ , я емъ и союзъ отрицательный енъ , не.

Примѣръ 7.^й

на: в.

Им. Лвѣ, костѣ. Лвѣзѣ, костѣи.
Род. лвѣлѣнѣ, костѣи, лвѣзлѣнѣ, костѣей,
Далѣ. лвлѣ, костѣи, лвѣзлѣ, костѣямѣ.
Вин. лвѣзѣ или-сѣ, костѣлвѣзѣсѣ или-сѣсѣ, костѣи
Зват. лвлѣ, костѣ. лвѣзѣ, костѣи.
Твор. лвѣнѣ; костѣю. лвѣзѣнѣ. костѣями.

Примѣръ 8^й

на в.

Им. Инѣ, женѣ. инѣзѣ, женѣи.
Род. инѣлѣнѣ, женѣи инѣзлѣнѣ, женѣей,
Далѣ. инвлѣ, женѣи, инѣзлѣ, женѣямѣ
Вин. инѣзѣ или-сѣ, женѣи инѣзѣсѣ, инѣзѣсѣ, женѣи,
Зват. инѣ, женѣи инѣзѣ, женѣи,
Творит. инѣнѣ. женѣю. инѣзѣнѣ, женѣями.

Примѣръ 9^й

на ю

Им. Сѹ жито, хлѣбѣ. Сѹзѣ, хлѣбѣи.

Род. Солоно, хлбѡ. Солознь, Хлбѡовѡ.

Дат. Соло , хлбѡу, Солозю, Хлбѡамь

Вин. Сюзѡ или сюз, хлбѡа. Сюзѡсѡ или сюзѡесѡ, хлбѡовѡ.

Зват. Сю. Хлбѡѡ Сюзѡ , Хлбѡѡи.

Твор. Сюзнь. Хлбѡамь. Сюзѡнь Хлбѡамѡи.

Примѣчаніе. Именѡ консямъ, нхся на ю оченѡ мало, дулю, голуѡ, зват. надежѡ единствѡеннаго числа безѡ перемѣны имѡетѡ.

Примѣръ 10

на я.

Им. Бѡя , овца Бѡязѡ , Овцаѡи.

Род. Бѡяльнѡ , овцаѡи, Бѡязльнѡ, Овцаѡѡ,

Дат. Бѡяля, овцаѡ Бѡязля Овцаѡмь

Вин. Бѡязѡ или ѡ. овцаѡбѡязѡсѡ, бѡязѡесѡ, овцаѡѡѡ

Зват. Бѡя , Овца. Бѡязѡ Овцаѡи.

2. Твор. Бѡяльнѡ, Овцаѡю Бѡязльнѡ, Овцаѡмѡи.

Примѣръ 11^й

на ѡѡи.

Им. Зѣи. ося.

Звѣзъ, ося

Род. Зѣланъ, ося

Звѣланъ, ося,

Дат. Зѣла, ося

Звѣла осямъ,

Вин. Зѣасъ или-ся, ося Звѣзся, звѣзасъ, ося,

Зват. Зѣи или звѣ, ося Звѣзъ ося

Мвор. Зѣанъ осяю звѣзанъ осями.

Примѣчаніе 1^е. По силѣ образцъ и про-
ія Пермтскія существительныя имена скло-
няются безъ ⁴перемѣны, имѣющія ⁵одно окон-
чаніе съ какимъ либо образцовымъ изъ
сихъ склоненій.

Примѣчаніе 2^е. Имена существительныя
хотя по вѣдѣ падежамъ могутъ быть
склоняемы, но произносятся часто безъ
измѣненія, а падежъ родительный, при
вопросахъ и отвѣтахъ, въ обоихъ числахъ
всегда почти въ томъ же падежѣ оста-

ется. Сие относится до всѣхъ склоняемыхъ
частей рѣчи, напр: я отъ него взялъ сію
книгу; ме съ двинаны восты съя движетъ.
Здѣсь слышно отъ него, съ предлогомъ въ
родительномъ падежѣ выражается, а
когда кто вопрошается, родительнымъ
же падежемъ отвѣтствуется, напр.
кыманъ съя движетъ? съя эта кнѣзь?
слышно его.

Примѣчаніе 3^е. Мѣстоимѣнія: съя сѣй,
каждъ который, кимъ кто и прочія, нѣко-
торыя прилагательныя въ родитель-
номъ падежѣ иногда усѣбно произ-
носятся, послѣдній слогъ не выговари-
вается, а замѣняется предлогомъ; что
видно изъ примѣра приведеннаго въ при-
мѣчаніи второмъ выше сего.

Глава четвертая

О

Именахъ прилагательныхъ.

§ 20^й

Имена прилагательныя имѣютъ окончания на урь, онъ, бытъ, бѣзъ, вѣсъ, эсъ, амь, я и ѣрь, и склоняются подобно именамъ существительнымъ; но приговоръ очень мало склоненія наблюдается, а произносятся всѣ по болышой части въ именительномъ падежѣ мужескаго рода; ибо они ни женскаго ни средняго не имѣютъ, какъ и существительныя.

§ 21^й

Имена прилагательныя имѣютъ три степени: положительную, сравнительную и превосходную.

Уравнительная степень отливается отъ по-
ложительной придачею слога ^{доглаголюющаго} чсыкъ, напр. буръ
бурчсыкъ, добродѣтельнѣе, ^{те} іонъ, іонъчсыкъ,
здоровый, ^{здоровѣе} небытъ, небытъчсыкъ, мягкій, ^{мягче} кызь,
кызьчсыкъ, толстой, ^{толстѣе} съсь, съсьчсыкъ, гнилой,
кэсь, ^{кэсѣе} кэсчсыкъ, арыхъ, ^{архѣе} рамъ, рамчсыкъ, кроткій,
смирный, ^{смирнѣе} яя, яячсыкъ, пухлый, ^{пухлѣе} кызъръ,
кызъръчсыкъ, жидкій ^{жидкѣе}.

§ 23^й

Превосходная степень составляется изъ
положительной и нарѣчь медъ или едденъ
или люка, означающихъ весьма или очень,
напр. буръ, едденбуръ, весьма добрый; іонъ,
едденъіонъ, весьма здоровый; небытъ, едденъ-
небытъ, весьма мягкій.

Примѣчаніе. Превосходную также иногда

степенъ составляетъ нарѣчїе. вѣль, но только въ уменьшительномъ видѣ, напр. вельбуръ. добренькой; вѣль-вѣльнъ. далеконько.

§ 24^й

Уравнительной и превосходной степени имени имѣютъ множественнаго числа въ именительномъ падежѣ два окончанія съ и съ, и послѣднее употребляется въ похвалу или порицаніе, какимъ нибудь лицамъ или вещамъ.

§ 25.

Придаточный слогъ нѣвѣ, составляющій уравнительную степень, всегда полагается назади; а едѣнѣ, лѣдка и лѣдѣ, означающіе превосходную, назади и переди употребляются но лѣдѣ всегда полагается на переди.

Примѣчаніе 1^е. склоняются уравнительныя и превосходныя имена, какъ и положительныя; но съ действительными именами

они въ пачежахъ мало согласуются.

Прим. 2. Прилагательныя въ Россійскомъ языкѣ, непріемлющія уравненій, напр. жстьльзньбый, дереваньбый, холмовый, букажньбый, и въ Пермтскомъ не уравниются.

§ 26.

Къ прилагательнымъ именамъ, причисляются
имена числительныя, кои, какъ и прилагатель-
ныя, склоняются; но при вопрошеніи и отвѣ-
тъ въовариваются съ различными отвѣ-
сами своихъ падежей окончаніями, напр. одинъ
ли ты? Эднаго я ли? отвѣтъствуется;
эднаго ме; или многоли васъ? унаэсѣя тые?
двое, троє, четверо, пятеро насъ, кыкаэсѣ, кума-
эсѣ, нѣоляэсѣ, витасѣ мѣ, и такъ далѣе.

Прим. Числительный имена при вопросахъ
и отвѣтахъ въ разговоръ перемѣняются

окончательную литературу, кроме этого же
одного, у сего термина последний слог бкв
въ первомъ мѣ^ѣ терментахъ на амб, во
второмъ на атб, въ третьемъ на асб, напр,
я одинъ, этнась мѣ; пбс одинъ, этнась
те; онъ одинъ, этнась свл; а квкв, кунмъ,
и нблв, турн вопросъ и отвѣтъ терментахъ
ключитъ послѣднюю литературу на эсб,
напр. квкв, квкаэсб, кунмъ, кунмаэсб,
нблв, нблэсб; равно и прочія числитель
ныя, первообразныя имена терментахъ
и склоняются какъ прилагательныя.

УСЛАДСТВЕННЫМ ИМЕНА.

Первообразныя про- Производныя про-
стыя и Сложныя. ствыя и сложныя.

Этбикъ , одинъ Этбикэ́тѡ или Этбикэ́сѡ
Первый.

Квѣкъ , , двѣ. Квѣкэтѣ или Квѣкэнсѣ,
Второй.

Куимъ три.

14. 123
Куимэптъ или Куимэчс
Третій.

Нюлб , четбуре

Нюлэчс, четвертвий.

Витпъ пятб

Витпэчс, пятвий.

Кватб шестб.

Кватпэчс, шествий.

Сизимъ семб,

Сизимэчс, седмвий.

кэкълмвсб, восемб.

кэкълмвсэчс, восьмвий.

Экмвсб девятб.

Экмвсэчс, девятвий.

Дасб деслтб.

дасэчс, деслтвий.

дасэптбикб, одиннацатб. дасэптбкэчс, одиннацатвий.

дасквкб, двенадцатб. дасквкэчс, двенадцатвий.

даскуимб тринацатб. даскуимэчс, тринацатвий.

даснюлб, четвурнацатб. даснюлэчс, четвурнацатвий.

дасвитб, пятнацатб. дасвитэчс, пятнацатвий.

даскватб, шеснацатб. даскваттэчс, шеснацатвий.

дасъ сизимб, семнацатб, дасъ сизимэчс, 17. тбм²

дасъ кэкълмвсб, 18^{тб} дасъ кэкълмвсэчс, 18^н

дасъ экмвсб , 19^{тб}. дасъ экмвсэчс , 19^н

квкб, дасъ

20^{тб}. квкбдасэчс. , 20^н.

кыкѣдасѣѣтѣкѣ, 21. кыкѣдасѣѣтѣкѣзѣсѣ, 21^и
кыкѣдасѣ-кыкѣ, 22. кыкѣдасѣ кыкѣзѣсѣ, 22^и
сѣзѣсѣ ѣлѣзѣсѣкѣ, итакѣ далѣ.

кумѣ дасѣ, прытѣзѣтѣ, кумѣдасѣзѣсѣ, 30^и
нѣлѣдасѣ, сорокѣ нѣлѣдасѣзѣсѣ, 40^и
вѣтѣдасѣ, лѣтѣдесѣтѣ, вѣтѣдасѣзѣсѣ, 50^и
кѣвѣтѣдасѣ, шестѣдесѣтѣ, кѣвѣтѣдасѣзѣсѣ, 60^и
сѣзѣмѣдасѣ, семѣдесѣтѣ, сѣзѣмѣдасѣзѣсѣ, 70^и
кѣкѣлѣмѣсѣдасѣ 80^и кѣкѣлѣмѣсѣдасѣзѣсѣ 80^и
зѣмѣсѣдасѣ 90. зѣмѣсѣдасѣзѣсѣ, 90^и
сѣдѣ, сто дасѣдасѣзѣсѣ, сотѣмѣ.
кѣкѣ сѣдѣ, двѣстѣ кѣкѣ сѣдѣзѣсѣ, двѣсотѣмѣ.
кумѣ сѣдѣ, прыстѣ, кумѣ сѣдѣзѣсѣ, прысотѣмѣ.
сорокѣ, тѣсѣлѣ.

Примѣчаніе. Числительныя сложныя имена
всѣ удержаиваютѣ окончанія сѣи ѣтѣ и
зѣсѣ, но для краткости только въписѣмѣ

первое окончаніе оставлено.

Глава пятая

О

Мѣстоименіяхъ

§ 27.

Мѣстоименія Перматскія, нѣкоторыя скло-
няются по обоимъ числамъ, и переводятся
въ единственномъ числѣ, или съ турбованіемъ
другихъ. терминовъ. А нѣкоторыя не всѣ падежи
имѣютъ, что ознакается въ нижеслѣдую-
щихъ примѣрахъ.

Примѣръ 1^й

Единственного числа Множественнаго числа
Я. Мѣ, я. мѣ мѣ.

Вѣ. Менѣ, меня. мѣнѣсь, насъ

Аст. Меньмѣ или Меймѣ ^{мѣ}мѣнѣ, намъ.

Вин. менѣ, меня. мѣнѣсь, насъ.

Твор. мѣнѣ. мной. мѣлнѣнѣ, нами.

^{Въспомогательный}
Примѣръ 2^й

Я. тѣ , тѣ . тѣе , вѣ .

Род. тѣнѣ. тѣбѣ. тѣбѣнѣсѣ, вѣсѣ

Дат. тѣнѣтѣи тѣнтѣ, тѣбѣ, тѣбѣнѣнѣ, вѣмѣ

Вин. тѣнѣ тѣбѣ. тѣбѣнѣсѣ , вѣсѣ,

Твор. тѣнѣ побою. тѣбѣнѣнѣ, вѣми.

Прим. мѣ. я; тѣ, тѣ , род. надежѣ, сходно съ вин. имѣютѣ.

^{тѣбѣнѣнѣнѣ}
Примѣръ 3^й

^{она, вѣсѣ} Я. Сѣя , онѣ, тѣтѣ. ^{а, тѣ} нѣя , онѣ, тѣтѣ.

Род. сѣянѣ, его того. нѣянѣ, ихѣ, тѣхѣ.

Дат. Сѣя, сѣмѣ, тѣмѣ. нѣя, нѣмѣ, тѣмѣ.

Вин. сѣе , его, того. нѣе, ихѣ, тѣхѣ.

Твор. сѣянѣ, нѣмѣ, тѣмѣ. нѣянѣ, нѣми тѣмѣ.

^{а, тѣ}
Примѣръ 4^й

Я. Акимѣ, я самѣ, асѣнѣмѣ, асѣнѣтѣ, асѣнѣсѣ,

Актѣтѣ, тѣ самѣ, ашѣмѣ, вы, они сами.

онъ самъ.

Дат. асламъ, аслытъ, ас-асламымъ, аслымытъ, ас-
лысь, лытъ, тебѣ, ему, само му. алынысь, намъ, вамъ, нмъ самимъ.

Вин. ачимъсь, асытъ, асызъ. асынымъсь, асынытъ, асынысь.

меня, тебя, его самого. насъ, васъ, ихъ самихъ.

Мвор. также и род. неизмѣннѣ, въ обоихъ числахъ.

Прим. Ачимъ. я самъ, ачитъ, тебѣ самъ, ачисъ, онъ
самъ. первое съ первымъ, окончаніемъ, второе, съ
вторымъ, третіе съ третимъ мисъ употреб-
ляются. Въ именит. падежѣ множественна-
го числа отъ ачимъ, происходитъ асынымъ
отъ ачитъ, асынытъ, отъ ачисъ, асынысь.

Примѣръ 5^й

Им. Асламъ, мой, аслатъ, асламъсь, аслатъсь, асла-
твой, аслась. Овой. съсь, мои, твои, свои.

Дат. асымъ, аслытъ, асламъезъ, аслатъезъ, ас-
асысь, моему, твоему, своему. ласъезъ, моимъ, твоимъ, своимъ.

Вин. асиль, мое, асильтъ Вин. множественнаго
твое, асиль, его. числа неизмѣнъ. ?

Пвор. Асильнѣ, асильтѣнѣ Асильнѣзѣнѣ, асильтѣзѣнѣ.
асильнѣ, мой, твоимѣ, своимѣ. асильнѣзѣнѣ, мои, твоими
своими.

Прим. 1^е. Асиль мой, асильтъ твой, асиль свой,
родительный падежъ неизмѣнъ, въ дателъ-
номъ, ^анаподобію склоняется турочскъ
образцовъ, и окончательной слогъ въ неприя-
емъ, а склоняется такъ: Асильнѣ, асильтѣ,
асильсѣ, моему, твоему, своему; въ винительномъ
перемѣнялся на Асильнѣ, асильтѣ и асильсѣ;
и употребляется въ семь падежъ безъ пере-
мѣнъ по обоимъ исламъ въ пвор. паде-
жъ хотя мѣстоименіе ае и склоняется, но
въ ономъ остается безъ употребленія.

Прим. 2. Асиль, асильтъ, асильсѣ асильсѣтъ
иное собственный, и въ ономъ значеніи бо-

мѣе употребляется.

Примѣръ 6^й

Мм Кинь, кто. Киньсэ
 Рор. Кинлэнъ, кого. Киньсэлэнъ
 Дат. Кинлэ каму Киньсэлэ.
 Вин. Кинэсэ, кого! Киньсэсэ
 Твор. Кинэнъ, къмъ. Киньсээнъ.
 Прям. Кинь, кто имѣетъ множественное число;
 на Россійской языкъ переводится. тѣмъ же
 означеніемъ кто съ прибавленіемъ такой,
 кто такой. А иногда множественнымъ
 числомъ, когда о многихъ вещахъ говорится;
 тогда означается какіе, напр. Киньсэ
 сетчинъ слэнъ, кто такой тѣмъ поетъ;
 или какіе тѣмъ люди тоуютъ.

Примѣръ 7^й

Кинлэнъ, тей, чья, чье, употребляется въ од-
 номъ падежѣ по обоимъ числамъ

Прим. Кинлэнъ, чей, иногда выговаривается уса-
ченно кинъ, и тогда энсилтъ кто.

Примѣръ 8^й

М.м. Кэдъя и Кэдъ, который. Кэдъезъ. Которые, я,
Род. Кэдъилэнъ, котораго Кэдъезлэнъ, Которыхъ
Дат. Кэдъилэ, которому Кэдъезлэ, Которымъ
Вин. Кэдъие или Кэдъэ Кэдъезэсь, или Кэдъиесэ
Котораго. Которыхъ.

Швор. Кэдъинъ или Кэдъ Кэдъиезэнъ, Которыми.
енъ, Которымъ.

Примѣръ 9^й

Н.м. Мэнсамъ, мой. Мэнсамъсь и Мэнсамъезъ, мои.
Род. Мэнсамлэнъ, моего Мэнсамъезлэнъ, Моихъ
Дат. Мэнсамлэ моему, Мэнсамъезлэ, моимъ
Вин. Мэнтимъ, моего Мэнсамъезэсь, моихъ
Швор. Мэнамэнъ, моимъ Мэнсамъезэнъ, мои.

Прим. Посему же склоняется энсилтъ

твой, винительный падежъ имѣетъ пенитъ.

Примѣръ 10^й

Им. Міа^нъ нашъ. Міа^нвъ^{зъ}, наши.
Род. Міа^на^нъ, нашего. Міа^нвъа^нъ, нашихъ
Дат. Міа^на^ну, нашему. Міа^нвъа^ну, нашимъ
Вин. Міа^на^ни^{жъ}съ, міа^на^ни-Міа^на^ни^{жъ}съ^{зъ}, на-
нѣмъ, нашего. шихъ.

Твор. Міа^на^нъ, міа^на^ни^{жъ}нъ Міа^на^ни^{жъ}съа^нъ, на-
нашимъ. шими.

Прим. Посему же склоняется твоя^нъ, вашъ.

Примѣръ 11^й

Им. Мвѣ^ий, что. Мвѣ^ийвъ^{зъ}.

Род. падежъ неимѣетъ въ обоихъ числахъ.

Дат. Мвѣ^ийа^ну, чему. Мвѣ^ийсъа^ну

Вин. Мвѣ^ийсъ, чего, что. Мвѣ^ийсъа^ну

Твор. Мвѣ^ийа^нъ, что. Мвѣ^ийсъа^нъ

Прим. Мвѣ^ий, что, у Пермско^имъ скло-

нѣтъ въ множественномъ числѣ, съ
кого на Россійскій языкъ переводится
среднимъ родомъ, иногда множествен-
нымъ числомъ ^и означаетъ: что такое,
кто такіе, или какія вещи, напр.
мѣсьезъ септѣнъ куйлѣнъ, что такое
тамъ лежатъ, или какіе люди, или
какія вещи тамъ лежатъ; впрочемъ
множественное число мало употребляется.

Глава 6^я

О

Глаголы и спряженіи оныхъ.

§ 28^й

Глаголы бывають помянутъ же заго-
говъ, какъ и Россійскіе; но отрица-
тельной частицею оъ, или еъ, не, во
всѣхъ временяхъ имѣють перемѣну и

потому полторыцены особенные приморы.

Приморъ 1^й

О спряженіи глагола существитель-
наго емъ. есмь.

Наклоненія изъявительнаго
Время настоящее.

Исчисля единствен. числа множеств.

Я емъ, я есмь мы емъ, мы есмь.

ты емъ, ты еси. вы емъ, вы естѣ

оно емъ, оно, она, оно естъ. нѣмъ, они, онѣ едѣтъ.

Прошедшее.

Я вѣлъ, я былъ. мы вѣлѣмъ или нѣмъ, мы были,

ты вѣлѣи, ты былъ. вы вѣлѣте или нѣте, вы были.

оно вѣлѣи, оно былъ. нѣмъ вѣлѣи, они были.

Давнопрошедшее первое

Я вѣлѣи, я бывалъ. мы вѣлѣмъ или нѣмъ, мы
= вѣли

пѣ , вѣлѣиѣ , пѣ бѣвалѣ , пѣе вѣлѣиѣ или пѣ , бѣ^{бѣвали}
сѣлѣ . вѣлѣиѣ , онѣ бѣвалѣ . нѣлѣ вѣлѣиѣ , онѣ бѣвали

Давнопрошедшее второе.

мѣ вѣлѣиѣ , я бѣвалѣ мѣ , вѣлѣиѣ мѣ , или
пѣ вѣлѣиѣ , пѣ бѣвалѣ мѣ , мѣ бѣвали.

сѣлѣ вѣлѣиѣ , онѣ бѣвалѣ . пѣе , вѣлѣиѣ пѣ , или
пѣ , бѣ бѣвали.

нѣлѣ , вѣлѣиѣ , онѣ
бѣвали.

Давнопрош. третье.

мѣ вѣлѣиѣ , я бѣ-мѣ вѣлѣиѣ мѣ ,
валѣ . или мѣ , мѣ бѣвали.

пѣ вѣлѣиѣ , пѣ пѣе вѣлѣиѣ пѣ
бѣвалѣ или пѣ , бѣ бѣвали

сѣлѣ вѣлѣиѣ , онѣ нѣлѣ вѣлѣиѣ
бѣвалѣ . онѣ бѣвали.

Будущее.

мѣ ло'а, я буду, мѣ лоамъ или мѣ, мы будемъ,
 тѣ лоамъ, ты будешь тѣе лоамъ или тѣ, вы
 будете
 свѣа ло'асъ, онъ будетъ нѣа ло'асъ, они будутъ.

Повелительное

тѣ ло, тѣи будь, тѣе лоэ, вы будыте.
 свѣа а'св, или медь ло'асъ, нѣа а'св, или медь ло'асъ
 онъ пусть будетъ, они пусть будутъ
 Неотдѣляемое.

лоны, бытъ.

Причастіе

лоисъ сущій.

Тотъ же глаголъ существительный емь,
 емь, съ прибавленіемъ отрицательной частицы
 одъ или езъ не.

Время Прошедшее

мѣ е'дзвѣмъ, я небылъ. мѣ е'дзвѣлѣ, мы небыли.
 тѣ е'нвѣмъ, ты небылъ. тѣе е'дзвѣлѣ, вы небыли.

свѣя свѣзлѣ, онѣ небылѣ. нбѣя свѣзлѣ, они небыли.

Дѣянопрошедшее.

Мѣ едѣ-взлѣмѣ, я небывалѣ, мѣ едѣ-взлѣмѣмѣ, мы небывали.
тѣ едѣ-взлѣмѣ, ты небывалѣ. тѣ едѣ-взлѣмѣмѣ, вы небывали.
свѣя свѣзлѣмѣ, онѣ небывалѣ. нбѣя свѣзлѣмѣмѣ, они небывали.

Будущее

Мѣ бѣзлѣ, я небуду. мѣ бѣзлѣ, мы небудемѣ.
тѣ бѣзлѣ, ты небудеши, тѣ едѣ бѣзлѣ, вы небудите.
свѣя бѣзлѣ, онѣ небудетѣ. нбѣя бѣзлѣ, они небудутѣ.

Повелительное.

тѣ бѣзлѣ, ты небудѣ. тѣ едѣ бѣзлѣ, вы небудите.
свѣя бѣзлѣ, или мѣзлѣ бѣзлѣ нбѣя бѣзлѣ, или мѣзлѣ бѣзлѣ.
онѣ пусть небудетѣ. они пусть небудутѣ.

Неопредѣленное.

не лѣны, не бытъ.

Прим. 1^е. Глаголь емѣ есмѣ, съ отрицатель-
ною частицею не употребляется въ насто-
ящемъ времени, а дѣянопрошедшее имѣетъ
одно спряженіе, чрезъ кое прошія прошед-

иля времени вывѣщаются.

Прим 2^е. Глаголы въ Тѣрмѣтскомъ языкѣ дѣйствительнаго Залога, настоящаго время всегда имѣютъ сходно съ будущимъ въ первомъ и второмъ лицѣ, какъ единственнаго; такъ и множественнаго числа.

Прим 3^е Для разпознаванія сходства сего не знающимъ Тѣрмѣтскій языкъ при переводѣ на Россійскій, дабы не быть въ затрудненіи; то для сего въ настоящемъ времени, во всѣхъ сходныхъ глаголахъ съ будущими лицами, въ настоящахъ временахъ надъ слогомъ долгимъ, нужно ставить удареніе острое (') въ будущихъ же тѣжелое (') надъ первое лице настоящаго времени муна иду, второе мунаи идушь; множественнаго числа первое лице мунамъ идемъ, второе мунаи, идете; будущаго - единственнаго числа первое лице

мѣна, пойду, второе мѣнанъ, множ. первое
мѣе, мѣнамъ, пойдемъ, второе, мѣнѣтъ, пойдете.

Примѣръ 2^й

§ 29^й

Пермятскіе глаголы оканчиваются всѣ
на А, съ нѣкоторыми на я и имѣютъ одно
страженіе; возвратные и страдательные
кончатся на ся, что видно будетъ
изъ слѣдующаго примѣра. Кѣра, строю или
дѣлаю.

Наклоненія изъявительнаго

Время настоящее.

Число единственное. Множественное
Ме кѣра, я строю. мѣ кѣрамъ, или кѣрамъ.
мы строимъ.
тѣ кѣранъ, ты стро-тъ кѣратъ, или кѣратъ
ишь.
вы строите.

сѣя кѣрзѣ, онѣ строитѣ. нѣя кѣрзѣнѣ, они стро-
ятѣ.

Прошедшее несовершенное и Совершенное.
ме кѣрзи, я строилѣ. мѣ кѣримѣ или кѣримѣ
мы строили.

тѣ кѣринѣ, тѣ строилѣ. тѣе кѣринѣ или тѣ
вы строили.

сѣя кѣрисѣ, онѣ строилѣ. нѣя кѣрисѣ, они строили.

Давнопрошедшее первое.

ме кѣрлѣи, я строилѣ. мѣ кѣрлѣимѣ или мѣ
мы строили.

тѣ кѣрлѣинѣ, тѣ стро- тѣе кѣрлѣинѣ или тѣ
илѣ вы строили

сѣя кѣрлѣисѣ, онѣ стро- нѣя кѣрлѣисѣ, они
илѣ. строили.

Давнопрошедшее второе.

ме кѣрлѣимѣ, я строи- мѣ кѣрлѣимѣ, мѣ, мы
илѣ. строили.

тѣ кѣрлымынѣ, тѣи стро- тѣи кѣрлымынѣ нмѣ тѣ.
нвалѣ вы строивали.

сѣя кѣрлымысѣ, онѣ стро- нѣи кѣрлымысѣ, они
нвалѣ строивали.

Давнопрошедшее претѣе.

ме кѣрлымынѣ, я стро- ме кѣрлымынѣ нмѣ
нвалѣ. мѣ, мы строивали.

тѣ кѣрлымынѣ, тѣи тѣи кѣрлымынѣ нмѣ
строивалѣ. тѣ, вы строивали.

сѣя кѣрлымысѣ, нѣи кѣрлымысѣ, они
онѣ строивалѣ. строивали.

Будущее.

ме кѣра, я сострою ме кѣрамѣ нмѣ мѣ,
мы состроимѣ.

тѣ кѣранѣ, тѣи со- тѣи кѣранѣ нмѣ тѣ,
строимѣ, вы состроишѣ.

сѣя кѣрасѣ, онѣ состро- нѣи кѣрасѣ, они со-
нмѣ. строилишѣ.

Повелительное.

пѣ кѣрь, пѣи строй, пѣи кѣръ, или кѣръпѣ.

вы строите.

Сыи Ась, или медь, кѣ-нѣи Ась, или медь кѣрънѣи, —
рась, онѣ пустѣ строитѣ или кѣръсѣ, пустѣ они
страйтѣ.

^{кажущее}
Неопредѣленное настоящее.

кѣрънѣи строитѣ.

^{оказавшее} ^{исполняющее}
Неопредѣленное давнотрошедшее.

кѣрънѣи строившѣ.

Неопредѣленное будущее.

кѣръпѣи, достроитѣ.

Причастіе.

кѣръсѣ, строящій.

Прим. кѣръсѣ, употребляется въ мѣсто
имени существительнаго, и значитъ сози-
датель, строитель, творецъ.

Дѣтиричастіе.

Кѣрѣмѣнь } спорожи, страхъ;
Кѣриксаъ. }

Но послѣднее окончаніе мало употребительно.
Мотъ же глаголь кѣра съ отрицатель-
ной Пермтской частицею одъ не.

Наклонение изъявительное

Время настоящее

Число единственное. Множественное.

Ме одъкѣръ, янедѣлаю. мие одъкѣръ, мынедѣлаемъ
тѣ онъкѣръ, тынедѣлаешь одъкѣръ, вынедѣлаите
свѣя одъкѣръ, онъ недѣлаетъ. нбыя одъкѣръ, они не
судѣлають.

Прошедшее не совершенное и совершенное.

Ме едъкѣръ, янедѣлааъ. мие едъкѣръ, мы не-
дѣлаамъ.

тѣ енъкѣръ, ты не дѣ-тѣе едъкѣръ, вы не
лааъ. дѣлаамъ.

сѣа ѣзѣкѣрѣ, онѣ не дѣ-нѣа ѣзѣкѣрѣ, они не-
лааѣ.

дѣлааи.

Давнопрошедшее первое и второе.

Ме ѣзѣкѣрѣлаѣ, я ме ѣзѣкѣрѣлааѣ, мы
нестраивааѣ. нестраивааи.

тѣ ѣнѣкѣрѣлаѣ, тѣи тѣи ѣзѣкѣрѣлааѣ,
нестраивааѣ вы нестраивааи

сѣа ѣзѣкѣрѣлаѣ, онѣ нѣа ѣзѣкѣрѣлааѣ, они
нестраивааѣ нестраивааи.

Будущее.

Ме ѡзѣкѣрѣ, я не-со-строю. ме ѡзѣкѣрѣ, мы не
тѣ ѡнѣкѣрѣ, тѣи не-со-строимѣ

со-строимѣ. тѣи ѡзѣкѣрѣ, вы не-со-строите

сѣа ѡзѣкѣрѣ, онѣ не-со- нѣа ѡзѣкѣрѣ, они не
строитѣ. со-строитѣ.

Повелительное.

тѣ ѣнѣкѣрѣ тѣи не тѣи ѣзѣкѣрѣ, вы
дѣлааи. не-дѣлааитѣ

былъ Ась, или медь съ- нбылъ Ась, или медь азъ къ-
кърь, пустьъ онъ недѣлаетъ. рз. они пустьъ нестроятъ

^{конструкция}
Неопредѣленное.

Некѣрны, недѣлаетъ.

Причастіе

Некѣрисъ, недѣлающій.

Залого Возвратнаго.

Наклоненія изъявительнаго

Времени настоящаго.

числа:

Единственное. Множественное.

Мѣ кѣрся, я строюся. мѣ кѣрсямъ или мѣ,

мы строимся

тѣ кѣрсямъ, тѣ тѣ кѣрсятъ, или тѣ

строимся.

вы строитесь

свѣ кѣрся, онъ строится нбы кѣрсямъ, они

строятся

Прошедшее несовершенное и совершенное.
 Мы красили, я строили, мы красили́ или ма-
 мы строились.

ты краси́шь, ты стро-и́шь краси́шь или ма-
 лся. вы строились.
 съя краси́сь онъ нбы краси́сь они
 строились. строились

Давно прошедшее первое и второе.
 Мы красили́, я строи́ми краси́ли́ или ма-
 вался. мы строились.
 ты краси́ли́, ты стро-и́ли краси́ли́ или
 строивался. ты, вы строивались.
 съя краси́лись онъ стро-и́лся краси́лись,
 ивался. они строивались.

Давно прошедшее третье.
 Мы краси́ли. я строи́ми краси́ли́ или
 ивался. ма. мы строивались.
 ты краси́ли ты стро-и́ли краси́ли́ или

строивался.

тѣ, въ строивалмъ.

сѣя красмыльсѣ, онѣ нбы красмыльсѣ, они
строивался. строивалмъ.

Будущее.

ме тогда красны, ме тогда^{мъ} или мѣ, ктѣ-
а состроюся. красны, мы состроимся.

тѣ тогда^{нъ} красны, тѣе тогда^{тъ} или
тѣ состроимся. тѣ красны, въ состроитесь.

сѣя тогда^{сь} красны, нѣя тогда^{хъ} красны.
онѣ состроится. они состроятся.

Повелительное настоящее и будущее.

тѣ ктѣ^{сь}, тѣ строй- тѣе ктѣ^{сь}, въ
ся строй тѣсь.

сѣя медь ктѣ^{сь} нѣя медь ктѣ^{сь}, они
онѣ строй^{тъ} пусть. пусть строится.

Неопредѣленное настоящее и будущее.

красны строятся.

Причастіе

Настѣ Прош. Кърхвѣсь, стурюющійся, стурюившійся. ?

Дѣепричастіе.

Кърасемънѣ, кърасикасъ, стурасъ, стурююисъ.

Тотѣ же глаголѣ въ возвратномъ залогѣ имѣетѣ знаменованіе другое, а потому и стурягается отличиво, напр.

Наклоненія изъявительнаго

Время настоящее

Числа:

Единственное.

Множественное.

Ме кърся, я стурююся. Мѣ кърсямъ или Кърсямъ
мы стурюимся.

Тѣ кърсянѣ, тѣи стурюи-Тѣи кърсятѣ или кърся-
ишя. тѣ; вы стурюитесь.

Свѣ кърсятъ онѣ стурюйтся. Мвѣ кърсятъи, они стурюятся.

Прошедшее. Несовершенное

и Совершенное.

Ме кѣрси, я сострои́лся. Мѣ кѣрсимъ или кѣрсимъ,
мы состроились.

Тѣ кѣрсинъ, тѣ сострои́лся. Тѣе кѣрсинтъ или кѣрсинтъ,
вы состроитесь.

Свѣ кѣрсисъ, онъ сострои́лся. Свѣ кѣрсисъ, они состроились.

Давнопрошедшее первое и второе.

Ме кѣрсимы, я строи́лся. Мѣ кѣрсимы^{мъ} или ^{мъ} строились.

Тѣ кѣрсимы^{нъ} тѣ строи́лся. Тѣе кѣрсимы^{нъ} или строились.

Свѣ кѣрсимы^{съ}, онъ строи́лся. Свѣ кѣрсимы^{съ}, они строились.

Будущее.

Ме кѣрсѣ, я сострою́ся. Мѣ кѣрсѣ^{мъ} или ^{мъ} строюсь.

Тѣ кѣрсѣ^{нъ}, тѣ строи́ся. Тѣе кѣрсѣ^{нъ}, или

состроишся тѣ, вси состроитесь
 съя кѣрсясь, онѣ со-нвля кѣрсясь, они
 строятся. состроилися.

Повелительное настоящее и будущее.
тѣ кѣрси, тѣи стройся, тѣи кѣрсь, вы строй-
тесся

Свя Ась, или медь кѣр-нвля Ась, или медь кѣр-
 сясь, онѣ пусть строятся сясь, они пусть строятся.

Неопредѣленное
 Настоящее и будущее.

Кѣрсинви, строятвися

Прикастіе настоящее

Кѣрсисъ строящійся, строившійся

Прошедшее.

Кѣравісь.

Две прикастіе

Кѣрсемань, кѣрсикась, стролясь, строячись.

Съ прибавленіемъ частицы не, возвратнаго же

эслоги.

Наклонскія изъявительнаго
Время настоящее.

число.

Единственное. Множественное.

Ме едѣ кѣрси, я не Мѣ оуэкѣрсть, мы не
строюся. строимся.

тѣ онѣ кѣрси, тѣи не тѣи оуэкѣрсть, вѣи не
строишся строитесь.

сѣя съ кѣрси, онѣ не нѣя оуэкѣрсть, они не
строитсѣя. строятсѣя.

Прошедшее несовершенное и совершенное.

ме едѣ кѣрси, я не Мѣ едѣкѣрсть, мы
строивасѣя. нестроивалисѣя.

тѣ енѣ кѣрси, тѣи тѣи едѣкѣрсть, вѣи
нестроивасѣя нестроивалисѣя.

сѣя съ кѣрси, онѣ нѣя едѣкѣрсть, они

нестроивался нестроивались.

Давнопрошедшее.

ме еѡкѣрсилѣи, я ме еѡкѣрсилѣ, мы
нестроивался. нестроивались.

тѣ еиѣкѣрсилѣи, тѣ тѣи еѡкѣрсилѣ,
нестроивался. вы нестроивались.

сѣи еѡкѣрсилѣи, онѣ нѣи еѡкѣрсилѣ,
нестроивался они нестроивались.

Прим. Будущее подобно настоящему
спрягается бѣзъ перемѣны.

Повелительное.

Тѣ еиѣкѣрси, тѣ тѣи еѡкѣрси, вы
нестройся. нестройтесь.

Сѣи Асѣ, или меѡ еѡ-нѣи Асѣ, или меѡ
кѣрси, онѣ пусть не еѡкѣрси, они пусть
строятся. нестроятся.

Нюнпрѣдѣленное.

нескѣрсннѣ

нестроителнѣ.

Прим. 1^е Совершенно прошедшаго времени у Пермиковъ нѣтъ, а оно замѣняетъ прошедшее несовершенное, по всякъмъ лицамъ. во обоихъ числахъ.

Прим. 2. Въ страдательномъ значеніи глаголы хотя могутъ употребляться, но замѣняетъ оное залогъ действительный; какъ глаголы и въ Русскомъ, поему и примѣра не положено; а по превращеніи въ причастія, склоняются какъ имена прилагательныя, нстр: ме вѣль кѣрѣмъ дортѣ нѣби, а новой дамъ купилѣ. Зѣтѣсѣ кѣрѣмъ по всякъмъ падежамъ, въ обоихъ числахъ можетъ быть склоняемо. Но какъ и прочія имена въ косвенные падежи мало перемѣняются.

Прим. 3^е Будущее время въ дѣйстви-

тельномъ, и возвратномъ Залогъ Кро-
мѣ третяго лица, спрягается по-
добно настоящему времени, а болѣе
въ возвратномъ выражается оно съ
присавлѣніемъ другаго глагола поонда
нагиною, напр. мѣ ашинъ, буръ ѹнѣ поон-
да кѣрнѣ, а займусь въ слѣдующій день
полезнымъ упражненіемъ.

Прим 4^е Возвратные всѣ глаголы кон-
чатся неи ся, ия, вися иися; къ нѣкоторо-
рымъ въ окончаніи присавляются слоги
си съ перемѣною послѣднихъ дѣйстви-
тельного глагола литеръ. одной, двухъ,
а иногда цѣлаго слога, напр. лѣсья, те-
шѹ, лѣсьйся, тешѹся; кѣра, строю, кѣрѣся
строюся; вѣда, ругаю, вѣдѣя, ругаюся; кѣл-
ма молю, кѣлмѣя, молюся; лѣптѣя, поды-

мю, лѣпѣюся, подвѣмюся; зѣрю, чешю
зѣрюся, чешуся; ѡмѣю, хвалю, ѡмѣюся,
хвалюся; вижѣюся, смотрю, вижѣюся,
смотрюся; дѣюся, пишу, дѣюся пишуся

Прим. 5^е Кѣряся строюся, въ возврат-
номъ залогѣ употребляется, настоящего
и прошедшаго времени, единственнаго
числа, по вѣдѣмъ лицамъ, съ прибавлені-
емъ отрицательной частицы не, кѣрясь
множ. числа по вѣдѣмъ же лицамъ, кѣрясь,
давнопрошедшее единственнаго числа
кѣрясьшѣ, множ. кѣрясьшѣмъ или кѣря-
сьшѣмъ, по вѣдѣмъ лицамъ; повелитель-
ное второе лице единственнаго числа
тѣ ень кѣрясь, третье, свѣдѣмъ озъкѣ-
рясь, множественнаго тѣмъ едѣкѣрясь, нѣмъ
медѣмъ озъкѣрясь; неопредѣленное, не кѣ-

ра́сьнѣ.

Прим. 6^е Изъ положенныхъ выше сего
примѣровъ кѣра, въ возвратномъ залогѣ
происходитъ отъ сего глагола глаголъ кѣ-
рала рублю; а кѣрся хотя и допуска-
ютъ Пермляки, но только въ насмѣшку
и посрамленіе насѣ кѣмъ; а потому
и не употребляется никогда.

Прим. 7^е Отрицательная частица
оуъ не, употребляется при спряженіи
глаголовъ, съ слѣдующею перемѣною:

Въ единственномъ числѣ; во множествѣ.
оуъ, онъ, оуъ. оуэ, оуэ, или оуъ, оуэ.
эуъ, энъ, эуъ. эуэ, эуэ или эуъ, эуэ и не.

При какомъ лицѣ, какимъ образомъ при-
емается, онаяается въ спряженіи вы-
шеозначенныхъ образцовыхъ глаголовъ.

Нѣкоторые глаголы не всть времена и лица удерживаются, а какими образомъ таковыя спрягаются, означено. погъ симъ.
1^е спряженіе недостаточнаго глагола муна иду.

Настоящее время.

Единственное число. Множественное число.

- 1^е лице. мѣ муна, я иду. мѣ мунамъ, ѡ, мы идемъ.
2 — тѣ мунанъ, ты идешь. тѣс мунатъ, ѡ, вы идите.
3 — сѣя муна, онъ идетъ. нѣя мунаны, они идутъ

Прошедшее несовершенное и Совершенное

- 1^е лице мѣ муны, я шелъ. мѣ мунымъ, ѡ, мы шли.
2 — тѣ мунынъ, ты шелъ. тѣс мунытъ, вы шли.
3 — сѣя мунысѣ, онъ шелъ. нѣя мунысѣ, они шли.

Прим. Давнопрошедшихъ временъ глаголъ сей недостаточный не имѣетъ, а замѣняетъ онъ другой глаголъ Вѣтъмѣта и спрягается слѣдующимъ образомъ:

впрочемъ глаголѣ сѣмъ Вѣтлѣтѣ, можетъ
привильнымъ образомъ бытъ спряженъ
по образцовому спряженію глагола кѣра.

Давнопрошедшее 1^е

Единственное число. Множественное.

Ме Вѣтлѣтѣ, я хаживѣ вѣтлѣтѣмъ, э, мы
ваѣ. хаживали.

тѣ вѣтлѣтѣнѣ, тѣ тѣ вѣтлѣтѣтѣ, э
хаживаѣ. вы хаживали.

сѣ вѣтлѣтѣсѣ, онѣ нѣ вѣтлѣтѣсѣ, они
хаживаѣ. хаживали.

Давнопрошедшее второе.

Ме Вѣтлѣтѣ, я мѣ вѣтлѣтѣмъ э
хаживаѣ. мы хаживали

тѣ вѣтлѣтѣнѣ тѣ хажѣ тѣ вѣтлѣтѣтѣ, э вы хажѣ
сѣ вѣтлѣтѣсѣ онѣ хажѣ нѣ вѣтлѣтѣсѣ, они хажѣ.

Давнопрошедшее третье.

ме вѣтлѣлѣи мѣ вѣтлѣлѣмъ, э.

голомъ Вѣтлѣна.

Причастіе

Мунѣсь

Дѣепричастіе

Мунѣкѣ, мунѣкѣсь.

2. спряженіе безличнаго глагола колѣ, нужно.

Местоимъ, врем.

чис. Единствен. Множествен.

Менѣмъ	{	мнѣ	милнѣ	{	намъ
пѣнѣмъ	{	колѣ	тебѣтѣмъ	{	колѣ
сѣмъ	{	ему	нужно.	{	имъ
		нѣмъ.			нужно.

Прошедш. несоверш.

Менѣмъ	{	колѣсь,	милнѣ,	{	колѣсь
пѣнѣмъ	{	или	милнѣ	{	или
сѣмъ	{	колѣсь	нѣмъ	{	колѣсь.

Будущее

Един.	Мнѣмъ	{	Коласъ	Множ.	Мнѣмъ	{	Коласъ.
Тѣмъ	или		Тѣмъ	или			
Сѣмъ	Коласъ.		Нѣмъ	Коласъ.			

Если къ безличнымъ глаголамъ присовокупляется отрицательная частица *въ*, тогда они въ соединеніи съ *оню*, спрягаются въ настоящемъ только времени, и кромѣ сей частицы *въ*, никакой другой отрицательной въ соединеніи не принимаютъ. Когда же придается къ нимъ частица *сія*, то послѣднюю гласную измѣняютъ—такъ *испр. колъ, въ колъ; пије. въ туи, и проч.*

Глава Седьмая

О Мартыи

§ 31^я

Мартыи у Пермяковъ нѣкоторыя употреб-
 ляются вмѣстѣ именъ существительныхъ
 и прилагательныхъ безъ переѣтны окончан-
 тельныхъ слоговъ, напр. ва вода, ва мокро,
 ва мокрый; ланмбитъ мелко и мелкій; ббчсмъ
 хорошо и хороший; лбдбвнъ глубоко и глубо-
 кій; секвтъ, тлжело и тлжелый; кокнй
 легко и легкій и проч. А нѣкоторыя имѣютъ
 при окончаніи и употребляются: первое
 окончаніе съ первымъ, второе съ вторымъ, а
 третіе съ третимъ мѣстомъ, напр. ултамъ,
 ултвинъ, ултасъ, педомной, подъ тобой, подъ
 нимъ. Вылттамъ, вылтатъ, ввлтасъ, надо-
 мной, надъ тобой, надъ нимъ, и прочія нѣбю-

щя тройственныя окончанія. Он же нарѣ-
гя, когда поставлется предъ ними мѣсто-
именіе, то превращаются въ предлоги.

Нарѣгія Пермскія.

Абу

Нѣтъ.

Абу¹бѣтчань

правда, истина, безъ лжи.

Миинь

зауптра.

Бѣбѣтчань

ложно, напрасно.

Бѣра

таки, еще, отлѣтъ.

Бѣрагѣльсѣ, бѣрисѣ

съзади, созади.

Буртсикъ

получше.

Бѣдѣсѣ, бѣдѣсѣнь

все, совсѣмъ.

Бѣикѣтѣ, бѣикѣтѣ

все.

Бѣчѣмъ

хорошо, изрядно.

Бѣра,

усурдно, хорошо, изрядно.

Ва

мокро.

Важинь, керкэ

давно, древле, въ старину.

Вѣсѣ

напрасно.

Вескытладорѣ

въ праву^ю сторону.

Витпль, витпльсѣ,

пятть разъ, пяттью жды.

Вѣмъ и вѣмьнѣ

горѣ, въ верьху.

Вѣжѣ

Зелено, желто.

Зажѣ

весело.

Зусѣнѣ, дусѣсемѣнѣ

тайно, воровски.

Дѣръ, дѣръчикѣ

долго, долгонько, подолговѣ.

Еѣа, еѣа, еѣа.

мало, немного, еѣа, еѣа.

Енѣжѣ

какѣ ужѣ, коѣ какѣ.

Еѣаѣчикѣ

меньше; поменьше.

Еѣаѣчикѣнѣ,

поменьшеку

Эдѣнѣ, мѣока, эдѣнѣчикѣ, очѣнѣ, вѣсѣма, наппѣа.

Эдѣнѣ. бѣчѣмѣ

вѣсѣма хорошо.

Эдѣнѣ унѣаѣчикѣ

такѣ, болѣше.

Энѣи, тѣаунѣ, чѣаѣтѣ, нѣвнѣ, аѣвѣднѣи, сѣи.

Этмэдэргэнэ	хасъ, сию минуугу, гттерь.
Эткэнэ,	отъ всюду, со встѣхъ сторонѣ.
Этлсэ	нацдинѣ.
Этгэлсэ,	вмѣстѣ.
Этсечэѣ	воднбурѣдѣ.
Этчинѣ и этчэнѣ, то - туура, сдгъсѣ, ттамѣ.	равно.
Кыттанѣ	
Этбѣкпэмѣ и этпѣтвурѣ, сдинною, сдинождѣи.	
Этбѣскэнѣ	
Жадэнѣ, и жсгдэнжкѣ	попгхонѣку, тили.
жадвѣмѣ	
Зельитѣ	туго.
Зусѣитѣ	болѣно.
Кэръ	козѣа.

Кэсь	сухо
Кокни	легко.
Куимъпэлъ	триждѣ, въ три ряда.
Кузь.	долго.
Курбитъ	горько.
Кужеманъ	мудро, мудросно
Кычсѣ, Кычси	какъ.
Кыськэ и Кытѣськэ,	откуда нисусѣ,
Кытѣсь.	откуда.
Кытчекэбѣ, Кытѣ	куда ни естѣ, куда
Кытѣ	куда, на какому мѣсту
Кыкъ куймъ, этѣжъ	сусѣ, двояко, такъ
и свѣчсѣ.	и инѣко.
Кыкъ-пэлъ, кыкѣлсѣ	дваждѣ въ два ряда.
Кытѣчсѣ.	доколь, докуда.
Кытѣнъ	гдѣ.
лажмѣтѣ и непѣдѣнъ,	мелко, не глубоко.

мэзъ

синіо.

мэтынь.

въ-близн, близко.

мэръкодо и мэуночсвинско, иначе, инымъ образомъ.
мэулабинъ и мэукила-инсуть.

винъ.

мэдо

очень, весьма.

мэвэсътвинъ

противъ меня.

місінкосмвинъ

мэжъ собою.

мича

ясно.

мвѣмсе

сколько, елико, сколь.

мвѣквѣсуса, вѣжэра. разумно.

мвѣл, мвѣвѣлэ

почто, что, на что, чего ради.

мэсътъ

мяко.

мѣмпонса, мѣмѣсѣтон- безъ разбору, напрасно.

да.

ни заето.

мѣквѣс оспозъ

никоимъ образомъ неможно.

мѣквѣсѣ.

никакъ.

несымдая.

неунаэнъ, неунса.

нильпэлъ,

немъ абу,

Ортченъ

осьпозъ

неполькоми.

по немноу, немного.

Четырежды, въ четыре ряда.

нѣтъ ни чего.

рядомъ, порядку.

никакъ. немножко.

омэнъ

Очнь, асьяпонсэ

Очнжикъ

Очсинъ

Ланьитъ

Лемьитъ

Льмъ

Льбѣкасъ

Лэлэнъ

Льбѣинъ

чрезъ что нибудь, прямо

рано, поутру.

преслугъ, перво.

въ-передн.

противу, навстрѣгу.

темно.

горячѣ.

внутри.

бокомъ, стороной.

глубоко.

сегъ ,

сѣкытъ ,

сѣчешъ ,

сѣкъ ,

лѣ ,

сѣтъисъ и сѣтчянисъ оппѣоля , оппѣуда .

сѣтчичинъ и сѣтчѣнъ , тамъ , тутъ .

сѣдръ ,

сѣдпѣль

сѣкъ ,

сѣчешъ

сѣчешъ же ,

сѣмѣя

сѣбѣривъ

мѣтче

мѣтчѣнъ

мѣтъисъ

черно .

тяжело .

донелъ , дондежъ .

тогда .

будьтобы .

надо .

сто разъ , сто кратъ .

густо .

такъ , едва едва , да такъ ,
подлинно , справедливо .

такъ же .

только , столько .

тосмъ , тосмъ того .

сюда .

отъсѣ .

отсюду .

$$\pi a m \delta \dot{\chi} = \pi c m \dot{\phi}$$

вонъ пайди, прочь.

1
МЭНБ

втора.

пэсүлэнъ и ксизямэнъ, явно.

мѣсяцъ

внезапно, нечаянно.

пѣра,

ПОМОЖЬ НАМ СТОИТЬ.

пѣр.мисѣ,

довольно, будет.

у нас,

много, обильно.

унысьсь,

многообразно.

унаэнъ

По многу.

УНСИЧНИКЪ

послѣдствіе.

у ж ж с

уже.

УЛОВИТЬ

66-Hizy.

УМЭЛБ,

xyz.

УСРИБИТИКА,

вкрасице, корочи.

Ческович,

π(τ)CHD.

Усскбзмб

слишком.

хѣръѣтъ ,	твердо, жестоко
хожа	скоро.
хѣѣкъмѣ	бѣло
шанѣ	хорошо, изрядно
шерѣнѣ	пополамѣ
шодѣ	плясало.
шолѣ и шолѣнѣ	рѣдко, изрѣдка.
шукѣнѣ	сквозѣ.
бѣлѣнѣ и бѣлѣнѣнѣ	далече, далеко, дальѣ.
лѣнаѣ и лѣнѣнѣ	особливо, порознѣ.
югѣнѣ	свѣтло
долѣнѣ	облѣсечительнѣ.
дубѣ	не солоно.

Глава 8^я

О

Предлагѣ

§ 32^я

Предлоги у Пермляковъ полагаются послѣ своихъ падежей, и всѣ употребляются съ именительными, нѣкоторые предлоги имѣютъ три, и болѣе окончаній, изъ коихъ иногда первое, съ первымъ лицомъ, второе съ вторымъ, третье съ третьимъ должно употребить и въ обоихъ числахъ, хотя сами по себѣ предлоги чиселъ не имѣютъ.

? см. н
вх. лист
42.

Какіе именно Пермскіе предлоги въ употребленіи, означаются подъ сими.

Ась, въ, напр. Керкуась пѣуръ, въ домъ войди.

Варамъ, обратъ, послѣ, позади, по, за.

Обрасъ, обрынъ. Первое съ первымъ, второе съ вторымъ, третье съ третьимъ, а послѣднее въ обоихъ числахъ, со всѣмъ

ми лицами употребляется
Бердямъ, бердаты, со, у, подль, близко; первое
бердасъ, бердынъ. съ первымъ, второе, съ вто-
и бердэ.

рымъ, третіе окончаніи съ
третьимъ лицомъ употреб-
ляется, а послѣдній со всѣ-
ми лицами.

Ва и ла.

За; употребляются Перм-
ками въ нѣкоторыхъ селе-
ніяхъ ва, въ другихъ ла,
напр. вава, заводую; и вала,
также за водою.

Выламъ, вылатъ, На, наръ, съ, противъ,
выласъ, вылынъ напротивъ; первое окон-
и выла.

чаніи съ первымъ, второе
съ вторымъ, третіе съ
третьимъ, а послѣдній
со всѣми лицами во

множественномъ числѣ
употребляются.

Въсѣтамъ, въсѣ-Противъ, на противъ; пер-
тамъ, въсѣтасъ, всѣ съ первымъ, втора съ
въсѣтѣ и въсѣтънѣ. вторымъ, третіе окон-
чаніе съ третѣмъ лицемъ
употребляется, а послѣдніа
со всѣми лицами, и во мно-
жественномъ числѣ.

Бѣзѣрь,
Пѣзѣ,
Кинчѣ
сся.

окало, { въсѣ употребляются
бѣзѣ { бѣзѣ измѣненія во всѣхъ
кромя { лицахъ и числахъ.
кромя; въ первомъ лицѣ
выговаривается Мессѣ, во
второмъ Тѣсѣ, въ третѣ-
мъ Сѣсѣ, а не Сѣмѣсѣ.

Дѣръ, Дѣръ, дѣрынѣ, къ, въ, на, по, подѣ, за,
Дѣрасъ, Дѣратъ, на пр. къ, въ, солѣ Дѣръ

дорэптѣ.

мунѣ, къ Соль, или въ Соль-
камскѣ тѣду; на, Камѣ дорэ
мунѣ, на каму иду; по и
за, ва дорэ мунѣ, по воду,
заводой иду; за же, ме
дорѣ султѣ, за меня пред-
стательствуй; подмѣ,
туй дорвинѣ, или туй до-
расѣ ола, подмѣ дорогу
жену; пѣ дорептѣ куйлѣ,
подмѣ тебѣ лежатѣ, медорэптѣ
мунѣ, подмѣ меня иду.

Дынамѣ, дынатѣ, У, къ, ко. Первое съ пер-
дынасѣ, дынвинѣ вымѣ, второе съ вторымъ
и дынѣ.

третье окончаніе съ треть-
имъ лицомъ употребле-
ется, а послѣдній со
всѣми лицами и во

множественномъ числѣ.

Дынбисъ, дынсанъ, отъ, у. послѣднее какъ
и дынъ.

въ единственномъ, такъ
и въ множественномъ
числѣ, со всѣми лицами
употребляются.

Э, въ, употребляется при
вопросѣ куда, во всѣхъ
лицахъ и числахъ безъ
перемѣны, напр. кыче
мунсанъ? куда пошелъ?
внчъкуръ, въ Церковь.

Исъ

Иъ

Пвичкаль, пвич Вънутрь, во, въ, употреб-
ляются, пвичкынъ, является какъ вбламъ
пвичкасъ и пвичкъ.

Понда, пондатъ, За, для, о, обѣ. Первое
пондасъ

окончаніе съ первымъ
второе съ вторымъ, третіе

съ третвиѣмъ.

Синѣ, саятѣ, са- За Перв. съ первымъ, втор. съ вторымъ,
ясъ. третіе съ третимъ м-

цемъ употребляются.

Кѣтѣ

съ, со, - совѣсти мѣрами
бѣзъ перемѣнѣ.

Камѣ, кситѣ, касѣ, За. употребляется
кѣмъ. какъ и прочіе, трехъ окончаній.

Космѣмъ, кос- Между мной, тобой, имъ,
матѣ, и космасѣ. употребляется въ един-
ственномъ числѣ

Косманбѣмъ, кос- между вами нами,
маньитѣ, косма- ими, во множественномъ
нѣмъ, космѣмъ и числѣ
косманьимъ.

Кузѣ.

по. Напр. Тутъ кузѣ, по, дорогѣ.

Гламь, натиъ. съ, со. Въ единственномъ
насъ. тислъ.

Гланьмь, нсиньѣ Во множислъ, натиъ.

нсиньсѣ ме муна вансамъ, а нду
съ водою; тѣ мунасъ ва-
натиъ, тѣи ндеиъ съ водою,
свѣя муна вансѣ онъ ндеиъ
съ водою. Мѣ мунасъ ва-
наньмь, мѣи ндеиъ съ
водою, тѣи мунаиъ ва-
наньиъ, вѣи ндиѣиъ съ
водою, нѣи мунаиъ ван-
нѣиъ, онѣи ндиѣиъ съ во-
дою, въ первомъ лицѣ
единственного числа, а
въ множественномъ числѣ
во всѣхъ лицахъ мало
употребляется.

Увѣмъ, нвѣтѣ Хоптя измѣнились сѣи
нбѣсѣ. окончанія; но происхо-
дѣтѣ отѣ начального
предлога камъ и зна-
чаютѣ за, напр. ме кос-
камъ, у меня за поясомъ
тѣ коскитѣ у тебя за-
поясомъ, сѣ коскасѣ, у
него за поясомъ, въ мно-
жественномъ числѣ: мѣ-
янѣ коскынѣ, у насѣ за
поясомъ, тѣбянѣ коскынѣ
у васѣ за поясомъ, нѣи
коскынѣ, у нихѣ за поя-
сомъ; или мѣянѣ коска-
нѣмъ, у насѣ за поясомъ
тѣбянѣ коскынѣтѣ, у
васѣ запоясомъ, нѣи кос-

каньсѣ, у нихъ за поясомъ,

предлогъ сѣ относится

только къ лицу, а не къ вещи.

Очнямъ, очсятъ, Предъ; нсипр. ме очнямъ

очясѣ, очсаньимъ предомною; тѣ очсятъ,

очсаньитъ, очся- предъ тобою; сы очясѣ, предъ

ньсѣ, очсьимъ. нимъ; во множественномъ

числѣ: мѣлнъ очсаньимъ,

предъ нами; тѣмъ очся-

ньитъ, предъ вами; ны

очсаньсѣ, предъ ними.

очсьимъ, предъ нами, въ

множественномъ числѣ

со всѣми лицами, весьма

употребительнъ.

Ордямъ, ордатъ. Къ. пособѣ въ шестн-

ордасѣ, ордѣ, ор- саньимъ, нсипр. въ един-

ствѣ.

ственномъ числѣ ме ор-

дамъ, ко мнѣ, тѣ ордатъ

къ тебѣ: съ ордасѣ, къ
нему, въ множественномъ
числѣ: мѣянь ордэ, къ намъ,
тѣянь ордэ, къ вамъ, нѣи
ордэ, къ нимъ; потѣ же
предлогъ ордамъ, когда
измѣняется въ ордѣнь,
тогда означается У, и
употребляется по вѣстамъ
лицамъ, въ обѣихъ числахъ
безъ перемѣны, напр.
мѣ ордѣнь, у меня; те
ордѣнь, у тебя, съ ордѣнь
у него. Мѣянь ордѣнь, у
насъ, тѣянь ордѣнь, у
васъ, нѣи ордѣнь, у нихъ.

Ултсамъ, ултсѣтъ, Поговъ. Первые три

ултасъ, ултэ, окончанія, употребляю-
ултэинъ. тся въ единственномъ
числѣ, съ первымъ, вто-
рымъ и третьимъ ли-
цемъ, послѣднія два -
со встѣми лицами во
множественномъ числѣ.

Омъ, вьлтѣ, чрезъ, потерѣ, вьше; омъ,
вьлтэтъ. употребляется безъ пе-
ремысли въ всѣхъ лицахъ
и числахъ; а вьлтѣ и
вьлтэтъ, употребляется
такимъ образомъ; напр.
ме вьлтѣ, чрезъ меня;
те вьлтэтъ, чрезъ тебя
сы вьлтѣ, чрезъ него,
мѣмъ вьлтѣ, чрезъ насъ

твѣянѣ вылитѣтѣ, чрезъ васѣ
нѣи вылитѣи, чрезъ нихѣ.
бѣнѣ, нѣи. нѣи. Мѣи, во
мѣ, тѣи, въ тѣи, сѣи.
бѣнѣ, въ нѣи. Мѣи, въ
нѣи, тѣи, въ
васѣ, нѣи въ нихѣ.

Шукѣтѣ.

Сквозъ; безъ перемѣнѣ
вовсѣхъ мѣи и числѣхъ
употреблятѣ.

Глава 9^я

0

Союзѣ.

§ 33^я.

Союзы состоятѣ нѣкоторые изъ
нѣи, а нѣи Россійскіи. Безъ нѣи

ремѣны поспѣвываются, напр. кыжси.
какъ; когда вмѣсто союза употреб-
ляется, то значитъ или.

И такъ же безъ перемѣны
значитъ И.

Свѣсертъі. и бо, понеже, почему, что.
же, такъ же же.

Сычъ же, такъ же.

Ась. или, либо.

Ась. значитъ и пусть.

Кърь. когда.

Съкъ. тогда.

Не и нѣ. не.

Но. но.

Эднскэ Однско.

Дѣ. да.

Этасертъі. почему.

Емѣ. не.

Ко́пѣ, кэпѣ хотѣ.

Медѣ чтобѣ.

я. ли.

Али. или, ли.

Вѣстѣмо или Правдѣ, справедливо.
вѣстѣмѣ. истинно.

Глава 10^я

О

Междометіи

§ 34^й

Междометія нѣкоторыя Пермскія,
а инья употребляются Россійскія, съ
небольшою перемѣною литеръ,
что и гласетъ въ произношеніи раз-
личіе.

Да

да.

Ой!	ой!
Ба!	ба!
горю!	горе!
Куда!	куда!
О кычсб!	О какъ!
Да!	га!
Охъ, охъти мнѣ!	ахъ! охъти мнѣ.
на, то, то!	ну, то, то!
ухъ, ухъ!	ухъ, ухъ!
мвй;	что, тево!

Примѣчаніе общее на склоненіе именъ и
спряженіе глаголовъ.

Примѣчательныхъ косвенныхъ падежахъ у
именъ имѣющихъ два окончанія какъ въ един-
ственномъ, равно и множественномъ числахъ,
написаны въ повтореніяхъ окончательные
слоги только для сокращенія, которые должно

выговаривать съ повтореніемъ всего термина,
перемѣняя конечный слогъ, а иногда одну
литтеру, что видно изъ склоненія перваго
образца Эшка бѣкъ напр. въ винительномъ
падежѣ единственнаго числа Эшказѣ или
Эшкасѣ бѣка; — иногда мѣняется одна
литтера ѣ на э, а иногда цѣлый слогъ напр.
Эшказѣ — Эшкасѣ; сдѣсь слогъ зѣ перемѣнился
на сѣ; множественнаго числа въ томъ же
падежѣ слогъ зѣ измѣнился на сѣ напр.
Эшкаезѣ — Эшкаезѣ бѣковѣ, подобно и въ
прочихъ образцахъ наблюдать должно.
Такъ же и въ глаголахъ во множественномъ
числѣ лицъ: перваго и втораго ѣ на э
измѣняется въ действительныхъ, возвра-
тительныхъ и страдательныхъ залогахъ.

Объясненіе монетъ Пермской до
1000 рублей.

Ніольтгоръ-шерн-уръ.	осмьюшка.
Ніоль-торъ-уръ.	толмушка.
шерн-уръ	денга.
Уръ	котлышка.
Кыкъ уръ	двѣ котлышки.
Куимъ уръ	три котлышки.
Ніоль уръ,	четыре котлышки.
Витъ уръ	пятъ котлыекъ.
Квсатъ уръ	шесть котлыекъ.
Сизимъ уръ	семь котлыекъ.
Кэкълмбсѣ уръ,	восемь котлыекъ.
Экмбсѣ уръ,	девять кот.
Дасѣ уръ,	десять кот.
Дасѣ этбикъ уръ.	11 кот.
Дасѣ кыкъ уръ	12 кот.
Дасѣ куимъ уръ	13 кот.

Дасъ нѡлѡ урѡ,	14 коп.
Дасъ вѣтѣ урѡ,	15 коп.
Дасъ квѣтѣ урѡ	16 коп.
Дасъ сѣзмѣ урѡ	17 коп.
Дасъ кѣкѣ лѣмѣ урѡ	18 коп.
Дасъ жѣмѣ урѡ	19 коп.
Квѣзюрѡ	20 коп.
Квѣзѣ-ѣтѣкѣ-урѡ	21 коп.
и свѣжѣ комѣнѣ урѣжѣ и далѣе до 30 <u>пч.</u>	
Комѣнѣ урѡ	30 коп.
Комѣнѣ ѣтѣкѣ урѡ	31 коп.
и свѣжѣ нѡлѣмѣнѣ урѣжѣ. и далѣе до 40.	
нѡлѣмѣнѣ урѡ	40 коп.
нѡлѣмѣнѣ ѣтѣкѣ урѡ	41 коп.
и свѣжѣ вѣтѣмѣнѣ урѣжѣ, и далѣе до 50	
Вѣтѣмѣнѣ урѡ	50 коп.
Квѣтѣмѣнѣ урѡ	60 коп.
Сѣзмѣмѣнѣ урѡ	70 коп.

Кэкъямбисэмэнь урь	80 коп.
Экмбисэмэнь урь	90 коп.
Сіо урь, /или шатб/	100 коп. или одинъ рубль.
Сіо дасъ урь	1 руб. 10 коп.
Сіо кыаъ урь	1 руб. 20 коп.
Сіо комэнь урь	1 руб. 30 коп.
Сіо нолмэнь урь	1 руб. 40 коп.
Сіо витпэмэнь урь	1 руб. 50 коп.
Сіо кваттэмэнь урь	1 руб. 60 коп.
Сіо сизимэмэнь урь	1 руб. 70 коп.
сіо кэкъямбисэмэнь урь.	1 руб. 80 коп.
сіо экмбисэмэнь урь	1 руб. 90 коп.
квѣкъ сіо урь, /квѣкъ шатб/	2 рубль.
кужѣкъ сіо урь, /кужѣкъ шатб/	3 рубля.
ніоль сіо урь, /ніоль шатб/	4 рубля
Витъ сіо урь /витъ шатб/	5 рублей.
Кваттѣ сіо урь /кваттѣ шатб/	шесть рублей?

Сизимъ сѣо урь / сизимъ семь рублей.
шатиб /

Кэжъямбисъ сѣо урь, осмь рублей
(кэжъямбисъ шатиб).

Эжмбисъ сѣо урь [эж- девятб рублей
мбисъ шатиб]

Дасъ шатиб, десятиб рублей
квѣзъ шатиб, [кыкѣ двадцатиб рублей
дасъ шатиб]

Комэнъ шатиб [ку- тригцатиб рублей
имъ дасъ шатиб]

Нѣолямэнъ шатиб сорокѣ рублей
[нѣолъ дасъ шатиб]

Витэмэнъ шатиб, лянгдеснѣ рублей
[вигѣ дасъ шатиб]

Кванпемэнъ шатиб, шестидесятъ рублей
[кватѣ дасъ шатиб]

Сизимээнъ шатв / сизимъ „ Семьдесятъ руб-
дасъ шатв / лей

Какъ-ямбисэмэнъ шатв / какъ- восемьдесятъ
ямбисъ дасъ шатв / рублей

Эжмбисэмэнъ шатв / эж- девяносто руб-
мбисъ дасъ шатв / лей

Сю шатв [дасэмэнъ сто рублей
шатв /

Сюрсъ шатв (дасъ сю шатв) тысяча рублей

Небольшая часть словосочинения Пермского под-
омъ показана.

Эдъ пѣждѣ айиньѣсѣ, не пекитѣсѣ объ утрѣи.
Ме пѣдорѣжѣсѣ кучѣмъ модѣ, мѣлѣ, дотѣмъ какая нужда.
Мѣнѣмъ пѣдѣбѣнѣжѣсѣ абу энѣ модѣ, я въ тебѣ нѣмѣ
нуждѣи не имѣю.

Кнѣзѣ пѣе имѣйтѣнѣи мѣнѣ? закого мѣня почитѣ
сѣи квѣтѣ мѣнѣсѣ, онѣ шѣсти днѣи. Готѣ?
Бѣдѣсѣи умѣлѣкѣрѣмъ пѣндѣ, за всѣкѣи вишѣ?
Мунѣсѣ пѣждѣи сѣмѣнѣ, отпѣмѣ сѣ печалѣи,
или печалѣсѣ.

Вѣтѣи мѣнѣсѣи дѣсѣурѣ, отпѣмѣи погрѣвѣи на дѣнѣ.
Ме тѣмѣи нѣи вѣлѣи, я у васѣ бѣлѣ.
Ме тѣмѣи нѣи бѣсѣтѣи, я отѣ васѣ вѣлѣ.
Бѣдѣсѣи сѣрѣи мѣна, за всѣкѣи нѣу.
Бѣдѣнѣи сѣи сѣрѣи мѣна, послѣ всѣхѣи нѣу.
Бѣдѣнѣи сѣи сѣи вѣлѣи, за всѣи бѣлѣи.

Жбшункѣ коласанѣнѣ шіуэмѣ вѣмѣ, между
многими разговорами говорено было.

Вичкѣ дѣнѣнѣ бѣсѣнѣ, отѣ Церкви вѣмѣ

Вичкѣ сисѣнѣ бѣсѣнѣ изѣ Церкви вѣмѣ.

Жібѣсѣ дѣнѣнѣ емѣ, при дверяхѣ емѣ.

Жбѣдѣнѣсѣнѣ вѣнѣ сѣрпѣнѣ, всякому по си-
мѣ его, или противѣ симѣ его.

Пѣлѣтѣнѣсѣнѣ кѣтѣнѣ, или отѣцѣнѣ, на плечо
возьми, или плечомѣ помоги.

Морѣнѣ сѣрпѣнѣ, по чловѣкѣ емѣ.

Верблюдѣ вѣрѣнѣсѣнѣ кѣрѣнѣ, изѣ шерсти
верблюжсей сѣтълатѣ.

Верблюдѣ вѣрѣнѣсѣнѣ кѣрѣнѣ, изѣ шерсти
верблюжсей сѣтълатѣ.